

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:

44.04.01 Педагогическое образование

Профиль/название программы:

*Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная
коммуникация*

квалификация (степень):

магистр

форма обучения *очно*

Красноярск 2016

Рабочая программа дисциплины «Стилистические особенности перевода» составлена доцентом кафедры иностранных языков, к.филол.н. Лефлер Н.О., ст.преп. Филоненко Е.В., д.пед.н., профессором Петрищев В.И.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностраных языков

Протокол № 2 от "07" сентября 2015 г.

Заведующий кафедрой:

доктор педагогических наук, профессор Петрищев В.И.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено научно-методическим советом филологического факультета

"20" сентября 2015 г.

Председатель

(ф.и.о., подпись)

Содержание рабочей программы дисциплины

Пояснительная записка

1. Организационно-методические документы

- 1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
- 1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины
- 1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

2. Компоненты мониторинга учебных достижений обучающихся

- 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины
- 2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине
- 2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

3. Учебные ресурсы

- 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины
- 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Пояснительная записка

1. Рабочая программа дисциплины «Стилистические особенности перевода» предназначен для студентов филологического факультета второго курса магистратуры направления 44.04.01 «Педагогическое образование», специальность «Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная коммуникация». Данная рабочая программа разработана в соответствии со «Стандартом рабочей программы дисциплины в КГПУ им. В.П. Астафьева», утвержденном Ученым советом университета «30» сентября 2015 г. (протокол № 9) и представляет собой совокупность взаимосвязанных организационных документов и учебно-методических материалов, определяющих цели, содержание данной учебной дисциплины согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» уровень магистратуры приказ № 1505 от 21 ноября 2014г.. В содержание «Стилистические особенности перевода» включены:

- организационные документы;
- рабочая программа дисциплины,
- ресурсное обеспечение дисциплины;
- формы контроля;
- методические рекомендации.

Организационные документы содержат информацию о структуре, содержании, ресурсном обеспечении, порядке и технологиях изучения дисциплины.

Общая программа дисциплины «Стилистические особенности перевода» представлена:

а)) выпиской из стандарта ФГОС ВО об обязательных компетенциях студентов (Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 21 ноября 2014 г. № 1505);

б) выпиской из Учебных планов педагогических специальностей, регламентирующего место, объем (в часах и в кредитах), формы организации занятий и контроля усвоения знаний студентов по дисциплине;

в) рабочей программой дисциплины «Стилистические особенности

перевода» – программой освоения учебного материала, соответствующей требованиям ФГОС и учитывающей специфику подготовки студентов по избранной специальности в КГПУ им. В.П.Астафьева.

Рабочая программа дисциплины содержит следующие элементы, рекомендованные «Стандартом рабочей программы дисциплины в КГПУ им. В.П. Астафьева», утвержденном Ученым советом университета «30» сентября 2015 г. (протокол № 9): введение, сведения о содержании теоретического курса, учебно-методическую карту дисциплины, карту самостоятельной работы студентов, формы и методы контроля усвоения материала учебной дисциплины. Ресурсное обеспечение дисциплины «Стилистические особенности перевода» представлено в карте литературного обеспечения дисциплины.

Методические рекомендации для студентов включают рекомендации и разъяснения, направленные на оптимизацию процесса изучения данной дисциплины, описание сценария изучения дисциплины, советы по подготовке и выполнению различных форм заданий практической и самостоятельной работы.

2. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	4 семестр (кредиты)
Общая трудоёмкость работ	144 (4)
Лекции	
Семинары	
Лабораторные занятия	10 (0.3)
Практические занятия	
КСР	
Самостоятельная работа	134 (3.7)
Курсовая работа	
Реферат	
Другие виды внеаудиторных занятий	
Виды итогового контроля	ЗАЧЁТ

3. Дисциплина «Стилистические особенности перевода» относится к дисциплинам по выбору профессионального цикла ФГОС ВО. Изучение курса способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в со

поставлении с русским, знакомит студентов со значимостью и спецификой переводческой деятельности, ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

Курс «Стилистические особенности перевода» изучается в 4 семестре и включает в себя 10 часов аудиторных занятий и 134 часа самостоятельной работы с студентами. Итоговой формой контроля является зачет в конце 4 семестра. Изучение данной дисциплины актуализирует знания студентов, полученные при изучении базовых языковых дисциплин программы бакалавриата и курса «Основы теории и практики перевода», изучаемого во 2 и 3 семестрах.

Прохождение курса «Стилистические особенности перевода» позволит в будущем студентам-выпускникам ВУЗа работать в организациях образовательной сферы услуг любой формы собственности и направления деятельности:

- государственных и негосударственных учреждениях общего и начального, среднего, высшего профессионального образования;
- в органах, осуществляющих регулирование и контроль над системой образования РФ;
- в системе дополнительного образования детей;
- в системе дополнительного профессионального образования: тренинговых, консалтинговых компаниях, корпоративных университетах;

Содержание теоретического курса

Цель курса - ознакомить будущих учителей иностранного языка с основными положениями современного переводоведения, создать у них практическую базу для формирования навыков и умений перевода, необходимых в их будущей деятельности, а также для овладения методикой преподавания перевода в вузе и школе, и ознакомить их с различными видами переводческой деятельности, письменным, последовательным, синхронным, художественным, специальным переводом.

Основные задачи данного курса:

- дать практические рекомендации по овладению необходимыми при

емами, обобщающими переводческий опыт и закономерности, выработанные практикой перевода;

- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка в сопоставлении со спецификой русского языка, которые представляют значительные трудности при переводе.

Также цель курса состоит в том, чтобы содействовать становлению у студентов ключевых профессионально-личностных компетенций, состоящих из следующих структурных элементов:

- опыта познавательной деятельности, фиксированного в форме ее результатов – знаний;
- опыта осуществления известных способов деятельности – в форме умения действовать по алгоритму, образцу;
- опыта творческой деятельности – в форме умения принимать эффективные решения в жизненных ситуациях;
- опыта осуществления эмоционально-ценностных отношений – в форме личностных ценностных ориентаций.
- способности использовать освоенное содержание курса для решения практически-познавательных, ценностно-ориентационных и коммуникативных задач и проблем;
- интегральных информационных и коммуникативных способностей;
- обобщенных навыков профессионального и культурного поведения;
- способов организации собственной деятельности.

Планируемые результаты обучения

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
-----------------------------------	--	--

<p>- развитие навыков чтения специальной литературы в различных сферах бизнеса по широкому и узкому профилю специальности на иностранном языке,</p>	<p>Знать базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке в сфере делового общения</p>	<p>ОК-1 ОПК-1</p>
	<p>Уметь читать, понимать и использовать в процессе обучения учебную, справочную, и специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности на иностранном языке</p>	
	<p>Владеть всеми видами чтения: изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое для получения информации из зарубежных источников</p>	
<p>- развитие навыков письма (ведение деловой переписки)</p>	<p>Знать базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на иностранном языке в сфере делового общения, основные грамматические явления, характерные для деловой речи</p>	<p>ОК-1 ОПК-1</p>
	<p>Уметь вести деловую переписку на иностранном языке в соответствии с формой, принятой в стране изучаемого языка</p>	

	<p>Владеть основными навыками письма, приемами аннотирования и реферирования (аннотация, реферат, эссе, деловое письмо), навыками ведения деловой переписки, включая формат электронной переписки, заполнения большинства личных и деловых форм (анкеты, резюме)</p>	
<p>- развитие навыков устной речи</p>	<p>Знать основные значения изученных лексических единиц, обслуживающих ситуации иноязычного общения в социокультурной, деловой и профессиональной сферах деятельности, предусмотренными направлениями специальности</p>	<p>ОК-1 ОПК-1</p>
	<p>Уметь вести диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального делового общения; беседовать о себе и о своих планах, соблюдая правила этикета; рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики</p>	
	<p>Владеть навыками построения монологического высказывания и ведения диалога, навыками аргументированного изложения собственной точки зрения в межличностном и профессиональном общении на иностранном языке</p>	

аудирование: воспринимать на слух информацию при общении	Знать нужную информацию (селективное понимание); полную информацию (детальное понимание)	ОК-1 ОПК-1
	Уметь воспринимать иноязычную речь, построенную на программном материале с допущением некоторого количества незнакомой лексики в условиях непосредственного общения в различных ситуациях общения, вести телефонные переговоры .	
	Владеть навыками понимания учебных и аутентичных аудиотекстов с разной степенью и глубиной проникновения в их содержание в рамках программных требований (основную информацию (глобальное понимание)	

ОК-1- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.

ОПК-1- готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

4. Перечень образовательных технологий:

При освоении дисциплины «Стилистические особенности перевода» используются следующие образовательные технологии:

- 1) Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения)
- 2) Игровые технологии
- 3) Проблемное обучение
- 4) Технология проектного обучения

5) Интерактивные технологии

6) Технологии индивидуального обучения и коллективный способ обучения.

Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы

на 201 / _____ учебный год

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Базовые языковые дисциплины программы бакалавриата	Кафедра иностранных языков		
Межкультурная коммуникация	Кафедра иностранных языков		

Заведующий кафедрой

Председатель НМСН

1. Организационно-методические документы
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине

Стилистические особенности перевода
(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы
44.04.01 Педагогическое образование квалификация (магистр)

(указать уровень, шифр и наименование направления подготовки,)

Профиль/название программы: Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная коммуникация,
(очная форма обучения)

(указать профиль/ наименование программы и форму обучения)
(общая трудоемкость дисциплины 4 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	практ.занятия	лаборных работ		
4 семестр							
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ 1. Stylistic peculiarities of Translation					10	134	контроль монологического высказывания, контроль чтения, контроль письма, аудирование
Форма итогового контроля по уч. плану							зачет
ИТОГО	144				10	134	

Содержание дисциплины

Модуль № 1 Stylistic peculiarities of Translation.

Лабораторный практикум 1. Scientific style translation.

Лабораторный практикум 2. Newspaper style translation.

Лабораторный практикум 3. Conversational style translation.

Лабораторный практикум 4. B lles-l ttr s style translation.

Лабораторный практикумы 5. Colloquial language and dialects translation.

2. Компоненты мониторинга учебных достижений обучающихся

2.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма

Наименование дисциплины/курса	Уровень/ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Цикл дисциплины в учебном плане	Количество зачетных единиц/кредитов
Стилистические особенности перевода	Магистратура	Дисциплина по выбору профессионального цикла	4 кредита (ЗЕТ)
Смежные дисциплины по учебному плану			
Предшествующие: иностранный язык, деловой иностранный язык, практикум по иностранному языку, смежные социо-гуманитарные дисциплины, основы теории и практики перевода.			
Последующие:			

ВХОДНОЙ МОДУЛЬ

(проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)

	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	0	5
Итого		0	5

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 75 %	
		min	max
Текущая работа	Устный ответ	10	20
	Письменная работа (аудиторная)	10	20
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование	25	35
Итого		45	75
Итоговый модуль			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
	Тестирование	15	20
Итого		15	20

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
Базовый модуль/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БМ №1	Подготовка доклада		
	Подготовка презентации		
БМ № 2	Индивидуальное домашнее задание		
	Письменный перевод		
БМ № 3	Индивидуальное домашнее задание		
	Письменный перевод		
	Устный перевод		
Итого			
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min 60	max 100

ФИО преподавателя: Лефлер Н.О., Филоненко Е.В.

Утверждено на заседании кафедры « » 20 г. Протокол №

Зав. кафедрой: Петрищев В.И.

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в учебной программе на 201__ / _____ учебный год

В учебную программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
" ____ " _____ 201__ г., протокол № _____

Внесенные изменения утверждаю

Заведующий кафедрой

Декан факультета (директор института)

" ____ " _____ 201__ г.

1. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Стилистические особенности перевода

(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы

44.04.01 Педагогическое образование , квалификация магистр

(указать уровень, шифр и наименование направления подготовки,)

профиль *Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная коммуникация*

форма обучения очная

(указать профили/ наименование программы и форму обучения)

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<u>Основная литература</u>		
Модуль №1		
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков/ В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск, 2008. - 220 с	Библиотека КГПУ	36
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-	Библиотека КГПУ	10

7695-8086-4. - ISBN 978-5-8465-1116-3: 392.70, 392.70, р.		
Модуль №2		
Лингвостилистика английского языка: учебное пособие/ Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд.. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 128 с.	Библиотека КГПУ	25
<u>Дополнительная литература</u>		
Roger T Bell. Translation and Translating: Theory and Process/ Roger T Bell. – New York: LONGMAN Inc., 1991 - 297 p.	кафедра иностранных языков	1
Mona Baker In Other Words: Course Book on Translation/ Mona Baker. – New York: LONGMAN Inc., 1992 - 305 p.	кафедра иностранных языков	1
Модуль 2	кафедра иностранных языков	1
Сдобников, В. В., 20 уроков устного перевода/ В. В. Сдобников. – Н. Новгород: НГЛУ, 2003 – 136 с.	кафедра иностранных языков	1
<u>Ресурсы сети Интернет</u>		
Сайты ТВ и радио- каналов: BBC World Services CNN Voice of America Reuters ABC news Новостной дайджест Breaking News	http://www.bbc.co.uk http://www.cnn.com http://www.voanews.com http://www.reuters.com http://abc.go.com http://www.inopressa.ru http://www.breakingnewsenglish.com	

<p>Study English News</p>	<p>http://www.studyenglishnews.com</p>	
<p>Электронные версии газет: “The Washington Post” “The USA Today” “The New York Times” “Daily Express” “Daily Mail” “Daily Telegraph”</p>	<p>http://www.washingtonpost.com http://www.usatoday.com http://www.nytimes.com http://www.express.co.uk http://www.dailymail.co.uk http://www.telegraph.co.uk</p>	
<p>Сайты профессиональных общественных и коммерческих организаций: Youth International Foundation “Adventure Travel with iExplore” The Global Adventure Community “Travelocity” “City of Hotels” Англоязычные сайты городов мира</p>	<p>http://www.youthactionnet.org http://www.iexplore.com http://www.adventuretraveltips.com http://www.travelocity.com http://www.city-of-hotels.com http://www.visitlondon.com (Лондон) http://www.belfastcity.co.uk (Белфаст) http://www.edinburgh.org (Эдинбург) http://www.manchester.co.uk (Манчестер)</p>	

	http://www.washington.org (Вашингтон) http://www.nycvisit.com (Нью-Йорк) http://www.phila.com (Филадельфия) http://www.ci.la.ca.us (Лос-Анджелес)	
<u>Информационные справочные системы</u>		
1. «Britannica»	http://www.britannika.com	
2. «High Beam Encyclopedia»	http://www.encyclopedia.com	
3. «Encyclopedia Article Center»	http://encarta.msn.com/artcenter/	
4. «Questia: The Online Library of Books and Journals»	http://www.questia.com	

3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Стилистические особенности перевода

(наименование дисциплины)

Для обучающихся образовательной программы

44.04.01 Педагогическое образование (магистр)

(указать уровень, шифр и наименование направления подготовки,)
профиль Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная
коммуникация
очная форма обучения

(указать профиль/ наименование программы и форму обучения)

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Аудитории для практических (семинарских)/ лабораторных занятий	
учебные аудитории филологического факультета	<ul style="list-style-type: none">• Notebook• интерактивная доска• проектор
№ 3-38	<ul style="list-style-type: none">• Телевизор• Notebook• интерактивная доска• проектор• магнитофон

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Филологический факультет

Кафедра-разработчик кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
Протокол № 6
от «13» января 2016 г.

ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
направления 44.04.01 Педагогическое
образование
Протокол № _____
от « » _____ 20 г.,

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся
Стилистические особенности перевода
(наименование дисциплины/модуля/вида практики)

Направление подготовки:
44.04.01 Педагогическое образование

Профиль/название программы:
*Сопоставительное изучение образовательных систем и
межкультурная коммуникация,
(очная форма)*

квалификация (степень):

магистр

Составитель: старший преподаватель кафедры иностранных языков, Филоненко
Е.В., к.фил.н. Лефлер Н.О.

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Стилистические особенности перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- контроль и управление процессом приобретения аспирантами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности

компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора универсальных и общепрофессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки *44.04.01 Педагогическое образование, специальность подготовки: Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная коммуникация;*

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки *44.04.01 Педагогическое образование, специальность подготовки: Сопоставительное изучение образовательных систем и межкультурная коммуникация;*

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата,

программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины «Стилистические особенности перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Стилистические особенности перевода»

ОК-1- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.

ОПК-1- готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Дисциплины, практики, участвующие в формировании компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
				Номер	Форма
ОК-1	ориентировочный	Деловой иностранный язык	текущий контроль	1	входной тест
	когнитивный	Деловой иностранный язык	текущий контроль	2	говoreние
	праксиологический	Деловой иностранный язык	текущий контроль	3	аудирование
	рефлексивно-оценочный	Деловой иностранный язык	текущий контроль	4	Зачет
ОПК-1	ориентировочный	Деловой иностранный язык	текущий контроль	1	аудирование
	когнитивный	Деловой иностранный язык	текущий контроль	2	монологическое высказывание

	праксиологический	Деловой иностранный язык	текущий контроль	3	промежуточный тест
	рефлексивно-оценочный	Деловой иностранный язык	промежуточная аттестация	4	Зачет

1. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: тесты, вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство: тесты, вопросы и задания к зачету

Критерии оценивания по оценочному средству Тест

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов) удовлетворительно/зачтено
ОПК-1	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

3.2.2. Оценочное средство Вопросы к зачету

Критерии оценивания по оценочному средству Вопросы к зачету

Зачёт проводится в форме устного собеседования по темам пройденного раздела. Для зачета необходимо дать развернутый ответ на вопросы преподавателя по темам, а также перевести текст с английского языка на русский с последующим комментарием выделенных явлений и приемов их перевода.

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87-100 баллов) отлично/зачтено	(73-86 баллов) хорошо/зачтено	(60-72 баллов) удовлетворительно/зачтено
ОК-1	Обучающийся на высоком уровне способен к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.	Обучающийся на среднем уровне способен к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.
ОПК-1	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач

	деятельности.	профессиональной деятельности.	профессиональной деятельности.
--	---------------	--------------------------------	--------------------------------

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: аудирование, выполнение лексико-грамматических упражнений, работа с диалогом в группе (составление и исценирование), подготовка монологического высказывания, презентации по теме, индивидуальное домашнее задание, письменная работа (аудиторная).

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины Лингвострановедение.

Критерии оценивания		Количество баллов (вклад в рейтинг)
аудирование	Обучающийся полностью понимает основное содержание, умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи.	10
	Обучающийся не полностью понимает основное содержание, но умеет выделить отдельную, значимую для себя информацию, догадывается о значении части незнакомых слов по контексту, умеет использовать информацию для решения поставленной задачи.	7
	Обучающийся не полностью понимает основное содержание, не может выделить отдельные факты из текста, догадывается о значении 50% незнакомых слов по контексту, полученную информацию для решения поставленной задачи может использовать только при посторонней помощи.	5
выполнение лексико-грамматических упражнений	Обучающийся использует лексику и грамматические структуры отлично, также использует сложные семантические структуры, не допускает грамматические ошибки.	16

	Обучающийся использует лексику и простые структуры правильно, допускает ошибки при использовании сложных семантических структуры, редко допускает грамматические ошибки.	12
	Обучающийся использует лексику и простые структуры в основном правильно, допускает некоторые грамматические ошибки.	8
работа с диалогом в группе (составление и исценирование),	Задание полностью выполнено: цель общения достигнута, тема раскрыта в заданном объёме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает при необходимости, и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание.	16

	<p>Задание выполнено частично: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения. Обучающийся демонстрирует хорошие навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, поддержать и закончить беседу; соблюдает очерёдность при обмене репликами. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но учащийся делает многочисленные языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание.</p>	12
	<p>Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме. Социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи. Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.</p>	8

<p>подготовка монологического высказывания, презентации по теме</p>	<p>Задание полностью выполнено: тема раскрыта в заданном объеме (все перечисленные в задании аспекты были раскрыты в высказывании). Социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся демонстрирует большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Допущены отдельные ошибки, которые не затрудняют понимание. Логичность высказывания соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче и разнообразны.</p>	<p>18</p>
	<p>Задание выполнено частично: тема раскрыта не в полном объеме. Социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Но обучающийся делает языковые ошибки или допускает языковые ошибки, затрудняющие понимание. Логичность высказывания вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи адекватны поставленной задаче, но однообразны.</p>	<p>14</p>
	<p>Задание выполнено частично: тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы. Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи. Логичность высказывания не вполне соблюдена: вступление, основная информация, заключение. Средства логической связи неадекватны поставленной задаче и однообразны.</p>	<p>10</p>

<p>письменная работа (аудиторная)</p>	<p>Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание логично: средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики. Практически отсутствуют ошибки. Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; Используемые лексические и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Лексические, грамматические и орфографические ошибки отсутствуют.</p>	<p>10</p>
	<p>Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста. Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.</p>	<p>8</p>

	<p>Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушение стилового оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдены принятые в языке нормы вежливости. Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста. Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста. Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые не значительно затрудняют понимание текста.</p>	5
Максимальный балл		70

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

1. Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков/ В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск, 2008. - 220 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.
3. Лингвостилистика английского языка: учебное пособие/ Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд.. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 128 с.
4. Roger T Bell. Translation and Translating: Theory and Process/ Roger T Bell. - New York: LONGMAN Inc., 1991 - 297 p.
5. Mona Baker In Other Words: Course Book on Translation/ Mona Baker. - New York: LONGMAN Inc., 1992 - 305 p.
6. Сдобников, В. В., 20 уроков устного перевода/ В. В. Сдобников. - Н. Новгород: НГЛУ, 2003 - 136 с.

Примерный перечень вопросов, выносимых на зачет в 4 семестре.

1. Colloquial language and dialects translation.
2. B lles-l ttres style translation.
3. Conversational style translation.
4. Newspaper style translation.
5. Scientific style translation.

Дидактические рекомендации для студентов

Изучение студентами дисциплины «Стилистические особенности перевода» осуществляется в ходе практических занятий по дисциплине и самостоятельной работы во внеаудиторное время. Студентам рекомендуется:

1. Посещение практических занятий, подготовка и активное участие в практических занятиях для эффективного закрепления языковых, коммуникативных и интерактивных навыков, а также посещение консультаций преподавателя по выполнению индивидуальной самостоятельной работы, творческих и учебно-исследовательских заданий.

2. В систему самостоятельной работы студентов входит чтение и осмысление литературы по переводу, работа со словарями и справочниками для уточнения реалий и семантизации лексики, подготовка письменного перевода, перевод микротекстов, включающих трудности частной теории перевода, устный перевод информации с листа. Студентам также предлагается восприятие текста на слух, двусторонний перевод диалогов по изучаемой тематике, а также перевод кинофильмов.

3. Для подготовки к занятиям необходимо пользование словарем, проработка и перевод аутентичных текстов, использование учебных пособий и практикумов; рекомендуется составление глоссария, изучение электронных материалов на Интернет-сайтах. Для этого рекомендуется пользоваться услугами ресурсного центра и кафедры иностранного языка, где имеется подборка специализированной литературы на иностранном языке в печатном и электронном виде. При выполнении упражнений и переводе текстов рекомендуется делать это в письменной форме для более эффективного закрепления материала, при изучении лексики студентам желательно составлять схемы, таблицы, и памятки.

4. При изучении дисциплины рекомендуется использовать материалы РПД, разработанного ведущим преподавателем и утвержденного кафедрой и научно-методическим советом специальности. Представленные в РПД выписка из стандарта об обязательном минимуме содержания дисциплины, рабочая программа дисциплины, ресурсное обеспечение дисциплины, система контроля помогут организовать процесс качественного усвоения знаний и формирования умений по ди

циплине.

5. При подготовке к сдаче зачета по дисциплине необходимо повторить весь материал учебной дисциплины, изученный как в процессе аудиторных занятий, так и самостоятельной работы. При этом следует опираться на список тем, вынесенных преподавателем к зачету. Очень важно повторить тезаурус дисциплины. Перед зачетом рекомендуется посещение консультаций преподавателя для получения методических указаний и помощи с целью качественного усвоения материала по наиболее сложным темам и вопросам учебной дисциплины.